

LA DONSA YNA.

Número 4.

22 de desembre de 1844.



MODES Y COSTUMS DE LA CORT.

Es tant lo que tenim que dir sobre este punt, que en tres *donsaynes* sanseres no hía prou solfa pera enterar als nostres paisans, y espesialment á les nostres paisanes, de tots los perifollos y guilindaines de nova invensió, que veu un home á cada pas per estos barrios. Pa-

reixerá mentira lo que anem á dirlos, pero tinguas present==

*Que hablando un dia sobre esto
Digué un sabio molt profundo
Que lo que pasa en el mundo
No sucede en ningun puesto.*

Y al cap y al fi el que no vullga creureu,
que vinga á buscáro==



LAS NUBES.

En primer lloc ya no s' estila fer calsa. Ara á conte de la calseta les madames pasen la velada fent *nubes*, pera posarseles al cap cuant ixen de nit de casa; com si totes elles no tingueren ya rodant per baix del moño mes nubols que una troná de mata-món.

Asó de *las nubes* vé á ser una espesie de faixa de estám de colors de set á huit vares de llargaria lo manco, que se la emboliquen en trenta boltes *arriba y abaco* desde el tos hasta els nasos, desde el front al bascoll, y desde baix la barba á la coroneta, aguaitant no mes per un badallet els dos ulls (la que no está torta) y presentant sinse vergoña *al publico* una cap-sana, que pareix propiament una carabasa del trompellót.»

Así tenen vostes el figurin=



Aixina, (y en les dos cames)
Van pel carrer per la nit
Casi totes les madames
De la *Corte de Madrid*.

LA POLKA.

Está es l' atra moda, que ocupa hui en lo dia els ánimos y les ánimes de tots els madrileños y madrileñas. Els vestits es porten *á la polca*; els moños, els risos y les peluques *á la polca*; els gorros, sombreros y papalines *á la polca*; les casaques, chopetins, capots y saraguells *á la polca*; els carruaches que s' estilen ara tots son *á la polca*; de modo que á este pas no ham de tardar molt en rascarnos el tos y el melic *á la polca*; y en menchar també cuansevol dia arrós *en polca*, ú estofado *en polqueta* á conte de fulles de llorér=

Y encara haurá qui mos diga,
Al vore que un carro bolca,

:



Cavallers, *no hay* c' asustarse,
Que aixó es que balla *la polca*.

Y á tot asó ¿saben els nostres suscritors lo que es *la polca*? Pues señor *la polca* es un ball de *estrangis*, que té manco sustansia que el caldo d' olives. Figurense vostés dos ninots (mascle y femella per supost) la ú davant del atre en los brazos á *uso* de anses de canter, fentse monaetes y cortesies en lo cap á dreta y esquerra, y repicant al mateix temps els talons en terra com qui trenca anous, y que á lo millor y en un bell-en-sec peguen una esquivá capa arrere á estil de mula guita, y seguixen fent boltes, acasantse, y chuant á la piu, y así tenen *todo el misterio polquil*, que per mes ruido que moga en *la Corte de España*==

Sempre es bó que es considere
Y que es diga ben cridant,
Que es mes bonico y brillant
El Fandango per darrere
Que la Polka per davant.

LOS GARBANSOS.

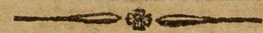
Asó no digám que siga moda nova; ants al contrari, de masa vella que es, sen pasa de ralla y podien ya manarla retirar; que en este mon tot cansa, hasta el anar á peu. Que ploga, que neve, que fasa sol, sempre els *garbansos* rodant pels nasos: está un home de *garbansos* hasta la coroneta. Ni la moda de *las nubes*, ni la mateixa *polca* han pogut desterrar encara de les cuines

madrileñes la costum de no coure en los seus foguers mes que *garbansos*. Els dilluns li donen á vosté puchero en *garbansos*; els dimats *garbansos* en puchero; els dimecres *garbansos* a-soles; els dichous solen traurelos en un plat; els divendres, com es dia de dichuni, en casola; els disaptes en perol; y els dumenches en un. . . . cuerno—

Mes clar, y en una paraula,
Tingues ó no tingues gana,
No hiá un dia en la semana
Sinse els *garbansos* en taula.

Y no creguen vostres c' asó es alguna men-
chá del atre mon, ó alguna pepitoria que fá
els morros lluent com la cansalá ransia; no
siñor, *nada de eso*—

Que aixina en bones raons,
Sinse cuentos ni romansos,
Els madrileños *garbansos*
Son com els nostres sigrons.



EL FRET.

Esta sí que es moda, que está ara per este terreno en tot lo plé y en tota la forsa. Es molt dolsa, porque no més de pensar en ella hiá qui es chupla els dits y balla en un peu.

Así diuen *frío*, y per lo regular el porta tot lo mon en cuansevol puesto; pero s' estila mes en les mans, y en los peus, y sobre tot en la punteta del nás. En esta part se usa de diferents colors: hiá qui el porta roch, hiá qui el porta blau, hia també á qui li agrada mes

morat, y no falta algú que atre quel porta pen-
chant. ¡Eu! y enguañ fá un fret que pela, en
termes—

Que no pot un lechuguino
Aguantar no mes mich-hora
Como siga su camino,
De nit, y en lo faldó fora.

Lo que té tambe esta moda es que fá acur-
rucar els dits á cuansevol *siudadano*, y soltar
la ploma de la má, com li susuix en este ins-
tant al—

SUECO.

P. D.—*Modes de la provinsia de Valencia.*

Per ara no niá mes c'una y es—

EL SUSCRIURES Á LA DONSA YNA.

Lo demes tot son cuentos.

S.

VERSOS DE ESTAMPIT.

Com la musa que me pica
No fasa l' aná del fum
Y en los dos pesons d' orella
Em pegue quatre estarnuts,
Vach á capdellar uns versos,
(S' enten, caballers, si puc)
C' han de fer rodar á espentes
Al sol y á la lluna chunts;
C' han de menechar la terra
Com el rabo un samaruc,

Y el mon sanser y la mar
 Han de rodar com un fus,
 Hasta que caiguen de tos,
 Si dels dos té cap algú,
 Y Apolo sinse sombrero
 Fuchint s' amague en un trull,
 Y els rusos se tornen calvos,
 Y els fransesos queden muts,
 Y bobos tots los inglesos,
 Y españols tots siguen *uns*,
 Que este seria un milacre,
 Entre milacres creguts,
 El mes grós, mes asombros,
 Que deixára al mon confus.
 Ya escomense pues els versos;
 Rebenta la bomba, pum!
 Carrega otra volta, Píulo,
 Y pegali fóc, Garrut.....
 Pos señor, á tot asó,
 Despues de tant fer el bu,
 Encara no sé á qui ferlos
 Ni com comensarlos vullc.
 Esto no tiene remedio;
 Yo los he de fer á u,
 A no ser quels fasa á tots,
 O la rallá tire á ull.
 Ah! ya sé; sí, lils faré,
 Com solen dir en un buf,
 A Setiér, ó Góri Carra;
 No, no, que'm diran gandul.
 Lils vach á fer á Pastrana,
 Que te els pulmons com lo puñ;
 No, que agarra la donsayna
 Y me la trenca damunt.
 Entonses á Enric lils fas,
 Y á del Rio que 's bon cuc,
 Y á Montañó.....no, c' han fet
 La meua comedia, y punt.

Muchas gracias, caballeros;
 Agraído, como es chust,
 Y al público valensiano
 Que demanaba al Garrut.

Por siñor, lils vach á fer,
 ¿Aqui lils faré, chesus?
 A Quico Sacrista, a Belsa,
 Que son chicóts de bon gust,
 O sinó al Baró de Cortes,
 O á Yañes que es molt sabut,
 Y en la donsayna en la má,
 Li fa cantar el Mambrú;
 O á Deocon ó als Camilleris
 Que son valensians ben purs;
 O sino á Pere Vidal
 Que tambe li agrá el bum-bum.

Pero os voy á dir, lectores,
 Que la meua musa fuch,
 Y s'han acabat els versos
 Sinse ferlòs á ningu.

NAP-Y-COL.

Consecuent á lo que anunsiarem al públic en la Donsayna anterior, mos ha remitit un siudadano suscritor la sigüent notisia, que insertem en molt gust, machorment cuant pot servir de llisoneta á mes de quatre ganduls, que manifesten gran afisió á les criadilles, cuant en realitat sols busquen les botifarres y els paltrots de l' olla.

EL ESTUDIANT REMULLAT.

SUSUIT (1).

Valensians, vingau apres
 A fer un rogle ben gran,

(1) Y el que eu tinga per falória que llisca el número 761 del Heraldo del dia 4 del present mes de desembre y caurá de se asno.

Pera ouir com la Donsayna,
 Obligada de tabál,
 Vos conta un cas *estupendo*,
 Que asi en Madrit ha pasat.
 Con que á lo dit... y silensi
 Que l' escomense á contar.

En casa de un matrimoni,
 Que no té chiquets ni grans
 En la sehua compañía,
 Tenien una criá,
 De la que conta la historia
 Era social *por demas*.
 Quant els amos se 'n anaben
 A misa ó á pasechar,
 Nostra dona no volia
 En casa á soles estar,
 Y obria la porta á un *quidam*
 Calavera d' estudiant,
 Que li fea compañía
En dulsísimo solás.

El amo, que al cap y al fi
 Era un señor molt formal,
Del amoroso coloquio
 Escomensá á sospechar.
 Pera eyxir de ductes de una
 Averiguaro intentá;
 Y un dia, no diu la historia
 Si era dilluns ó dimats,
 Pero lo segon seria
 Qu' es dia mes desdichat;
 En sa muller *mano á mano*,
 Se 'n va 'nar á pasechar.
 En casa de unes amigues
 A poc rato la deixá,
 Y á la sehua... ¡ánimes santes!
 En molta presa torná.
 Aplega á la porta y toca...
Aquí fue Troya, sagrat.

La criada, com he dit,
 Ama molt la sosietat,
 Y al punt en que els seus siñors
 Varenl' asoles deixar
 Cridá al estudiant de marres,
 Que alli prop debia estar,
 Y la porta de la escala
 Li obrigué de par en par.
 Se feren els compliments
 Com era molt natural.
 Sinse etiqueta es sentaren
 En un *mullido sofá*,
 Y al momento escomensaren
 Del seu asunto á tratar.
 El estudiant, que era destre
 En asó de enamorar
Las beldades de cosina
Semidiosas del fregall,
 Se portá á les maravelles...
 Ella dia: «Barrabás,
 Estigas quiet ó sinós
 M' el deixe y adins m' en vachs.»
 Pero no se menechaba
 De propet del estudiant.
 Ell era un tuno de marca
 Y anaba el siti apretant...
 Cuant... *joh terrible momento!*
 De la campana el batall
 En molta bulla y estruendo
 S' encomensá á menechar.
 La criada conegué
 Al seu amo en el tocar,
 Y estupefacta de pór
 Feta de pedra es quedá;
 Del estudiant no dic res...
 Sinse paraula, asustat...
 Pareixia un anhel bobo
 En lo torpe y alelat...

El amo, que á tot asó
 Estaba encara esperant
 Que li obriguerem la porta,
 Encomensá á repicar
 La campana *con mas fuersa*.
 Al albolót la criá
 Torna ya en sí, y al moment
 Qu' els sentits va recobrar,
 Un pensament li ocurri...
 Pensament endemoniat.
 Se posa dreta y resolta
 Al estudiant agarrá
De la mano, y á la cuina
 S' el entra sinse chistar.

(*Seguirém el cuento.*)

ADVERTENSIA POC INTERESANT.

Una porsió de amics li han mañifestat desichs al que suscriu de que s' insertaren en la Donsayna algunes composicionetes seües en valensiá que van volanderes per eixe mon en atres periodics, y que á les hores d' ara es probable hachen anat á parar *donde corresponde*. Vorem pues si sen pot traure algune de baix la téla, y el dia que no tingám masa gana de calfarmos la testerola, la embolicarem en esta solfa; que al cap y al fi "*faena feta no porta estorp.*"

S.



ATRA.

Gran ampastrá mos ha susuit en los *misterios de Patraix*: no pot un home fiarse de

nigú del mon. Creent que l' aüelo Mentireta seria mes formal, y mos enviaria tots els correus un tros de esta traducció, comensarem á insertarla de bona fé, y ara mos ix en la pata de gall de que está costipat, y no ha pogut pasar avant el seu treball. No hiá pues mes remey que tindre pasensia, y aguardar que li pase la tos.

Perque com en l' aña de enguañ
El fret que fá es tan chelát,
Vore pel mon no es estrañ
Tant d' agüelo costipát.

S.

TABALET.

EPIGRAMA.

El fill machór de Darío,
Y un sargento de miñons
Tingueren *un desafío*
Per un niu de gafarróns;
Y anant á durlos les salses
Una chiquilla de l' horta,
Caygué un bac prop de Payporta,
Y es feu sis traus.....en les calses.

ATRE

Anit tapát en la capa
Un carreter de Paterna
Anaba en una llanterna
Buscant una cara guapa:

Corregué de dalt á baix
 Sinse encontrarse ninguna
 Que estan totes per fortuna
 En lo cuartel de Patraix.

S.

Donde menos se piensa salta la liebre. Els nostres lectors s'enrecordarán que oferirem la *donsayna* de-báes al que adivinára certa cosa, que preguntárem de molt bona fé en la segon tocata. ¿Y qui diran vostes que li ha pegat en lo viu? Pues señor ha segut un orchatero de Torrent, d'eixos que venen á buscarse la vida per Madrit en un grapat de chufes, y un trós de chelaora al coll.

La pregunta, si no mos engañém, fón esta—

«¿*Quin mich es el millór y mes segur pera tindre pronte cuens?*»

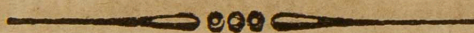
Despues de que el orchatero estigue mes de tres hores cabila que cabila per estos carrers de Madrit, ó millor diré rambles ó barrancs de quixarros com puntes de rastell, li pegá en lo viu á la pregunta, ó á lo manco crege que l'habia asertá, y sen va dretet com un fus á buscar un memorialiste que li esriguera la contestació: l'encontra prop del correu en un perolet de foc entre cames, li diu lo que volia, y li contesta el memorialiste, que coneixia al redactor mes grós de la Donsayna, y que era prou sort: el orchatero li respongue, pues si está sort escriga voste ven fort pera que ho puga llechir, y pose lo que li vach á dir. El mich

millor y mes segur pera tindre pronte cuens,
es, *baratar una peseta en menuts*. El memoria-
liste escrigue esta resposta, y mos la embocá
en la redacció.



Y en vista de la raó
Que menecha el tal suchecte,
Li ham regalát Nap. y yó
La donsayna, y el prospecte.

S.



Bombo, redoblant y platillos.



Si veus que en ta casa entre
Un home de molt volúm,
Pégali en lo puñ al ventre,
Y li sonará bum—bum.

Si algú de muscles estrets
Veus que de cámes té un pam,
Cáscali en uns canonets,
Y li sonará el tam—tam.

Si veus un ánima en pena,
Es dir, ú molt alt y prim,
Pégali un raspó en la esquena,
Y li sonará chim—chim.

N.

Segons mos escriuen de Valensia, enguañ
fá molt fret. Foc en ell, y bons *rustifiseris* de
matinet—

Que al que te la pancha plena,
Y arremullá en ayguardent,
La neu de *Sierra morena*
Li pareix casi. . . . ponent.

EPITAFIO BOLANDER.



Asi están com sable en bayna
Uns cuants administradors (1)
Que no han buscat suscriptors
Pera la nostra *Donsayna*.

OTRO POR EL ESTILO.



Y en este forat á un atre
Agarrat del nas el tinc
Per haberne buscat quatre,
Poden en contrarne sinc.

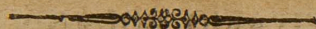
(1) De correus per supost.

NOTISIA ESTRANQUERA.



Per vendre cansalá ransia
En un carrer sinc ú sis
Hagut un motí en París,
Cha alborolat tota Frànsia;
Pero l' han apasiguat
Cuatre sargentos y un cabo,
Agarrant al mes culpat,
Y feutli dos nucs al rabo.

S.



AMERICA.



No sabém res d' aquell punt,
Mes lo que no es pot ductar
Que eixa terra está molt llunt,
Y al atra part de la mar.

S.



Madrid. Imprenta de Sanchiz, calle de Jardines, número 36.